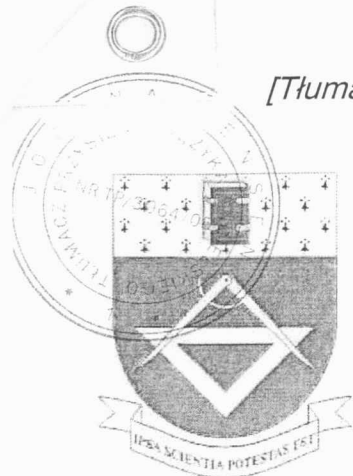


## UWIERZYTELNIONE TŁUMACZENIE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

[Tłumaczenie z oryginału]



MINISTERUL EDUCATIEI, CERCETĂRII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI  
**Universitatea Tehnică "Gheorghe Asachi" din Iași**

Strada Prof. dr. doc. D. Mangeron nr. 67, 700050 Iași

**ROMÂNIA**

Tel.+40 232 212 322 Fax: +40 232 211 667

URL: [www.tuiasi.ro](http://www.tuiasi.ro) E-mail: [rectorat@staff.tuiasi.ro](mailto:rectorat@staff.tuiasi.ro)

**RECTORATUL**



## **UMOWA WSPÓŁPRACY**

pomiędzy

**UNIWERSYTETEM WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE, Polska**

ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, tel.: +48 89 523-33-85; fax:+48 89 523-44-56

oraz

**Uniuersytetem Technologicznym „Gheorghe Asachi” w Iasi, Rumunia**

67 D. Mangeron Blvd., Iasi, Rumunia, tel.: +40 232 278683, fax: +40 232 211667

Celem niniejszej umowy jest promowanie współpracy na wielu płaszczyznach między dwoma wyżej wspomnianymi instytucjami. Strony umowy wyrażają zgodę na współpracę przy prowadzeniu badań i kształceniu w duchu działania na rzecz rozwoju nauki i przekazywania wiedzy.

### **§ 1**

Zgodnie z przepisami prawa obu krajów każdy uniwersytet będzie inicjował, koordynował i współpracował przy działaniach dotyczących:

- przewodów doktorskich i etapów podoktoranckich;
- opracowania projektów badawczych i współpracy przy nich (programy europejskie lub międzynarodowe);



- umów co-tutelle [o podwójnym promotorstwie] dla wspólnego opracowania/nadzoru prac doktorskich;
- programów wymiany studenckiej;
- zajęć i szkoleń zawodowych;
- organizacji sympozjów, seminariów i konferencji;
- jakiegokolwiek innej współpracy korzystnej dla obu stron.

## § 2

Studenci prowadzący badania w uniwersytecie goszczącym zostaną zarejestrowani jako doktoranci lub pracownicy naukowigoście. Opłacają oni ubezpieczenie zdrowotne i od odpowiedzialności cywilnej ze środków własnych.

## § 3

Szczegóły na temat każdej z wyżej wymienionych form współpracy zostaną uzgodnione w ramach dodatkowych umów między poszczególnymi instytutami/wydziałami/szkołami doktoranckimi/ośrodkami badawczymi uniwersytetów partnerskich. Umowy te będą uwzględniały ramy finansowe dla danej formy współpracy i inne szczegóły, które mogą mieć istotne znaczenie dla stron.

## § 4

Publikacja, wykorzystywanie oraz ochrona podmiotów i wyników projektów badawczych są wykonywane przez obie instytucje zgodnie z odpowiednimi procedurami obu krajów.

## § 5

Wspólne badania są publikowane za zgodą pracowników obu uniwersytetów biorących udział w danych badaniach.

## § 6

Aspekty finansowe prac badawczych i etapów edukacji oraz podróży zostaną uzgodnione przez oba uniwersytety. Przewody doktorskie i etapy podoktoranckie mogą być



finansowane w ramach projektów przez instytucję wysyłającą lub w ramach innego rodzaju umowy zaproponowanej przez strony.

### § 7

Zajęcia i szkolenia zawodowe mogą być organizowane w każdej z obu instytucji z udziałem wykładowców i osób prowadzących szkolenia z obu uniwersytetów partnerskich.

### § 8

Niniejsza umowa staje się prawnie wiążąca w momencie podpisania przez obie strony i będzie ona obowiązywała przez okres 5 lat, z możliwością przedłużenia.

### § 9

Każdy z uniwersytetów wyznaczy osobę do kontaktu, która będzie występowała w imieniu reprezentowanego przez siebie uniwersytetu.

### § 10

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę za sześciomiesięcznym pisemnym wypowiedzeniem przekazanym drugiej stronie.

Podpisy przedstawicieli obu uniwersytetów:

Uniwersytet Technologiczny „Gheorghe Asachi” w Iasi, Rumunia, R E K T O R ,

Prof. dr Inż. Ion GIURMA, /-/ *podpis nieczytelny*

Data: 28.07.2011 r.

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska, R E K T O R

Prof. dr hab. Józef Górniewicz,

Podpis:

Data:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Zgodność niniejszego tłumaczenia z języka angielskiego z odnośnym oryginałem uwierzytelniam.

Repertorium tłumacza nr: 1603 / 2011

Olsztyn, dnia: 13 września 2011 r.



*Joanna Jensen*  
mgr Joanna Jensen  
Tłumacz przysięgły języka angielskiego

TŁUMACZ PRZYSIĘGLY JĘZYKA ANGIELSKIEGO  
*mgr inż. Joanna Jensen*  
10-565 Olsztyn, ul. Reja 2/4 lok. 1  
tel. 533 88 35, kom. 501 491 608  
e-mail: info@oscartrans.com.pl